

# DUNNAS SA MUSSAN ED UMENS GUARDAN TGE CHE STAT DAVOS IL FENOMEN DALS SAINS NIVS

da Silvana Derungs

«JAU NA SAI BETG, NA VEGN BETG VINAVANT CUN VOSSAS DUMONDAS, QUAI MA STANCLENTA, JAU SUN EN VACANZAS! INSUMMA, INS NA PONDERESCHA BETG, INS SA METTA SUR LA SPLAGIA, INS HA QUADA DA FAR ILS SAINS NIVS, INS NA STO BETG AVAIR RASCHUNS.»

Quai respunda ina commerzianta da 40 onns a la dumonda, pertge ch'ella stettia a suleagl cun sains nivs. Ed anc var 300 persunas a las splagias franzosas, umens e dunnas, han dà pled e fatg pertutgant ils sains nivs ad ina grupp da retschertga enturn il sociolog franzos Jean-Claude Kaufmann. Il resultat è il cudesch *Corps da dunnas, egliadas dad umens. Sociologia dals sains nivs* che illuminescha l'istorgia, las ragischs ed ils motivs da quest fenomen.

A la riva da la mar (ma en sasez betg mo là) vegn observà minuziusamain. Ins prenda gia l'entschatta bain en mira il plaz enturn il lieu ch'ins tscherna, «Tgi èn mes vischins per las proximas uras?»; ins observa bainprest quels che fan il pli bler canera per savair la raschun da quella; ins remartga che tschertas persunas prendan crema u ieli da suleagl cun il factur 2; ins vesa a vegnind la famiglia englaisa a las 11 da mezdi e sa gia ordavant ch'ella vegn a svanir tut grillada da la splagia suentermezdi a las 4 cura ch'ins sez turna puspè per giudair il suleagl da la saira; ins surstat da las diversas posiziuns da tschertas persunas per davenstar brinas propi dapertut (!); ins registrescha, sch'ins vegn observà sez; ins observa las persunas che passan sper ins vi; ed ins guarda – era sch'ins sa sprova da gist betg far quai – in milliavel secunda pli ditg sin las dunnas che na portan betg la part sura dal bikini.

## Tuttina betg uschè banal sco pensà?

Dunnas «topless» a la splagia, dal tut normal n'è quai tuttavia betg, era sche blers e bleras pretendan quai. Perfin dunnas che pratitgeschan il star a suleagl cun sains nivs vegnan en empatg, sch'ellas ston explitgar, pertge insumma ch'ellas fetschian quai. I dat lura respostas sco sura («Jau sun en vacanzas e na patratg betg!») u lura cuntradumondas, schebain la sociologia n'haja betg avunda tematicas da perscrutar. Ma gia talas respostas laschan supponer ch'ina apparenta banalitat sco sains nivs n'è tuttavia betg natirala. Allontanar la part sura dal bikini u era dal vestgì da bogn

n'è betg in gest simpel e natiral: el fa part dad in process istoric en in'unitad da reglas da cumportament che defineschan, tgi che dastga far tge cura. Ina dunna che arriva a la splagia – forse gia cun l'intenziun da far il bogn da suleagl cun sains nivs – na fa era betg quest pass da maniera dal tutfatg lucca e natirala. Be paucas vegnan a la splagia e sa delibereschon immediatamain da la part sura. Avant l'allontanar quest toc taila stat savens in process dad observaziun dal conturn: Quantas èn gia senza? Èn famiglias cun uffants en la vischinanza ed è la mamma cun sains nivs? Tge tips dad umens èn en il conturn? Etc.

Nagin che dubita: sains nivs èn lubids ed acceptads a las splagias, nagin problem per ils blers. Dentant be a la splagia! Las reglas sa midan sco ch'ins banduna l'ultim graunin da sablun ed il far bogn da suleagl topless en l'agen curtin u forse en il parc da la citad leventa egliadas pli surstadas, tschivels dad umens (quai che na fiss mai il cas a la splagia) u perfin ina reprimanda. En Svezia cumbatta il moviment da dunnas «Bara Bröst» dapi l'october da l'onn passà per l'acceptanza da sains nivs en bogns publics. Quai pudess forse anc cuzzar in bun mument, pertge ch'in factur essenzial per l'acceptanza dals sains nivs è il lieu. Bogns publics n'èn betg la splagia e n'han betg las medemas reglas.

Ultra da quai èn splagias normalmain – cuntrari ad in pèr uras a la riva dal flum, en il parc u en il bogn public – lieus da vacanzas che muntan ina ruptura cun il mintgadi. E durant las vacanzas sa midan tschertins da nus, barrieras crodan ed ins daventa pli tolerant – envers ils auters ed envers sasez.

## Pro e contra: zebras e cancer

Ma pertge laschar crudar ina da las ultimas barrieras dal mintgadi – quella da laschar cuvert ils sains? In motiv è la libertad sentida pli intensivamain senza la part sura; sentir pli bain il contact chaud dal suleagl, las charezadas dal vent ... e forse era giudair las egliadas admirantas dals umens. Ma uschiglio n'èn las respostas betg fitg precisas, «Perquai che tuts fan» u «Perquai che jau hai gust da far quai» èn fitg frequentas, ma in imni quasi collectiv è «Per daventar brina e na betg avair marcas alvas». Gea, quellas lingias alvas paran da disturbar betg mo las dunnas, mabain er ils umens. Tschertins expriman lura er averta-

main lur disgust envers ina dunna cun flatgs alvs, p.ex. che quai saja orribel da vesair ina zebra durant far l'amur.

Auters (plitost «autras») vesessan forse pli gugent la taila che la nivadad dal corp feminin. Ma sco l'argument, pertge ch'ina spoglia ils sains, èsi sco i para era grev da chattar buns arguments per crititgar questa pratica. Tranter las silbas vegnan questas dunnas mintgant taxadas sco «mattas ligeras» u provocaturas. Ma in bun motiv per esser encunter èn las ristgas medicinalas dad arsentadas dal suleagl – era sch'ils blers fan qua la simplificaziun da cancer da la pel al cancer dal sain. Sco represchentanta da quella focalisaziun sin il sain di ina giuvna da 17 onns: «Jau sun cunter [spogliar ils sains] pervia dal cancer dal sain.» Preoccupadas da lur sanadad, mettan er insaquantas aderentas dals sains nivs puspè la part sura sin lur sains e sa sentan ussa, grazia a quella mesira, protegidas dal cancer.

## Luschezza masculina e precauziun feminina

Interessant è da vesair che tschertas dunnas zuppentan lur pratica dals sains nivs da lur partenaris u che quest fatg na vegn simplamain betg tematisà en la relaziun. Il pèr arriva a la splagia, ella sa deliberescha da la part sura e basta, nagina discussiun. Quai che pertutga il star a suleagl cun sains nivs èn blers pèrs intervistads lunsch davent dal pèrin comunicativ ideal. Ils sains paran dad esser insatge uschè persunal da la dunna che gnanca ses um u ami na dastga dir insatge en chausa... Ma i dat er ils umens che supplitgeschan lur dunnas da prender in bogn da suleagl cun sains nivs – cun la motivaziun ch'ella evitescha uschia las marcas alvas. Ma il motiv pli profund è probablmain la luschezza (surtut tar umens en la vegliadetgna da 35–50 onns). L'um po trair a niz il fatg dad esser sper ina dunna topless. A travers las egliadas dad auters sin sia dunna sa senta el sez numnadamain giuven e bel.

Las egliadas furman ina part impurtanta da questa retschertga. Ellas, sco era la gestic en general, tradeschan il vair sentir da l'uman, era sch'ils plets din forse insatge auter. I n'è quasi betg pussaivel da betg guardar las dunnas cun sains nivs a la splagia, il guardar ed observar fan part da la societad. Ma ins duess guardar normal, betg laschar giaschar ils egl

sin ils sains, uschiglio èsi impertinent. Ma era per las dunnas cun ils sains nivs èsi impurtant da controllar lur gests e da far tut a moda normala, uschiglio crodan ellas svelto en la categoria da l'exhibiziunissen, per exempel durant il metter crema da sulegl: Sch'ella unscha en memia spert ils sains, ballantschan quels – in moviment betg lubì en las reglas da la splagia (guarda plinengiu). Sch'ella sfruscha dentant memia plaun, lura è ella bullada sco lasciva e provocatura.

### Hopla, in enconuscent!

Anc pli precar daventa il cumportament en cumpagnia da personas ch'ins enconuscha. Entaifer la famiglia dependi da famiglia tar famiglia co la relaziun cun la nivada è. Il cumportament daventa pli difficil, sch'igl ha ina dunna cun sains nivs en ina grupp d'amis. La proximitad tar dunnas cun sains nivs ha evidentmain ina connotaziun sexuala che po cumplitgar las relaziuns. Uschia raporta in um da 30 onns da ses inscuters cun in pèrin d'amis a la splagia: el giaja vi tar els per dar ina baterlada, sche la dunna haja sia part sura, ma el als salidia be curtmain, cura ch'ella saja cun sains nivs. Era la dunna che vul spogliar ils sains sto valitar la situaziun en ina grupp: sch'ils cumpogns masculins èn amants potenzials, desista ella probablmain d'allontanar la part sura. Ma sch'igl èn umens nunenconuscents ch'ella na vesa probablmain mai pli, sa decida ella forsa da metter davent la part sura.

In'otra situaziun penibla – quasi in schoc – è l'inscunter casual cun in enconuscent u in collega da lavur. In schoc, perquai ch'igl è ina situaziun d'intimitad betg destinada ad ina persuna da la vita quotidiana. Quai che la dunna mussa normalmain n'è betg quai ch'ella mussa qua. Ma la fugia u l'invisibilitad n'èn betg pussaivlas. La situaziun daventa penibla per la dunna, ma era per ses visavi.

### Las reglas da gieu

La splagia è en sasez toleranta, mintgin po far quai ch'el vul, ma en il giuditgar estetic po ella esser crudaivla. Particularmain la vegliadegna daventa spert in factur per escluder ina dunna da la categoria «topless» che è unicmain reservada a las dunnas giuvnas. Ma era las definiziuns da vegl e giuven èn relativas, a la splagia po «vegl» gia esser a partir da 30

onns. In um da 44 onns manegia: «Ins vesa bain insaquantas da quellas, da las veglias, da 30–40 onns, che faschessan meglier da sa trair en, perquai che quai n'è betg bel, quai penda, quai n'è betg bel.» Era dunnas cun sains gronds u dunnas cun surpaisa na sa cumportan betg tenor las reglas taciturnas da la splagia, sch'ellas stattan a sulegl cun sains nivs. Sco gia ditg, la splagia è malgrà sia toleranza fitg crudaivla.

Resumà datti trais limitas en las reglas da gieu per il star a sulegl cun sains nivs – sa chapescha definidas da nagin uffizialmain, ma che èn sa furmadas en nossa societad, u en la societad da la splagia. Ina limita è il cunfin geografic: be la splagia è il lieu nua ch'ils sains nivs èn acceptads. Il cunfin morfologic: sains vegls u memia gronds che pendan e ballantschan èn stigmatizads. E lura il cumportament: quai che vala per ils ins, na vala betg per ils auters. Per exempel na dastga ina dunna cun sains «tenor la norma» e che è fitg bella betg sa mussar cun sains nivs, era quai fiss provocant. Il meglier vegn la dunna cun sains nivs acceptada, sch'ella giascha giun plaun ed ils sains èn uschia quasi betg visibels. En quest spazi persunal da la dunna na dattan ils sains betg en egl. Ma ina giada che la dunna sesa u stat perfin en pe, lura entran ses sains er en il spazi dals auters, en il spazi da las egliadas. E cun star si survegnan ils sains dapli furma ed er moviment – fatgs che attiran las egliadas. Ina dunna che spassegia a la riva da la mar cun sains nivs ha perquai rut las reglas da gieu.

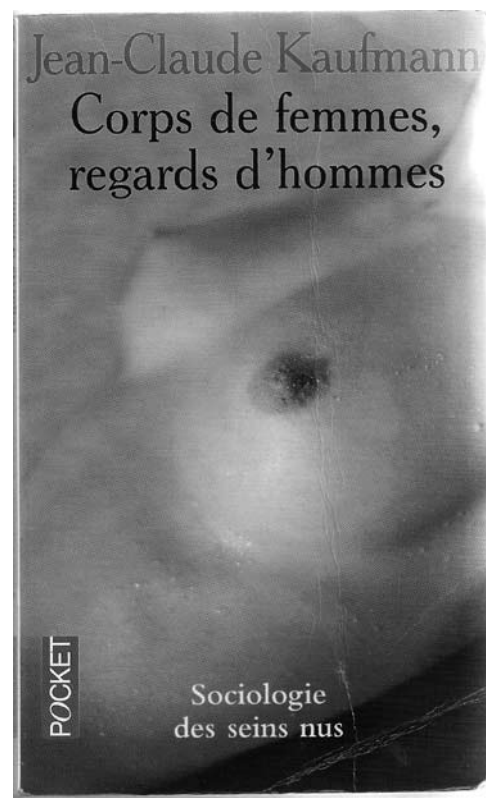
La splagia ha pia in dubel linguatg: dad ina vart regia la toleranza, mintgin/a dastga far quai ch'el/ella vul. Lura datti dentant anc il «Gea, ma...».

### Exhibiziunistas e voyeurs

Quest cudesch na vul segiramain betg offender dunnas che fan il bogn da sulegl cun sains nivs. El vul simplmain intercurir il cumportament da nossa societad envers ina tala banalitat (apparenta). Tuts enconuschan ils sains nivs ed als vulan ignorar, ma uschè simpel n'è quai betg. Ins po leger quest cudesch sco in pitschen manual dal «savoir-vivre» a la splagia. Ma ins po franc ir pli lunsch cun las reflexiuns, perquai che las dumondas èn era situadas al nivel dad istorgia e societad (Co è la percepciun dal corp sa midada cun l'ir dal

temp? Tge rolla gioga l'egliada en las relaziuns socialas?); al nivel da la relaziun tranter um e dunna ed i vegn era tractà la veglia debatta tranter individi e societad: la libertad individuala che sto sa suttametter ad ina determinaziun sociala, perfin en in lieu uschè liber sco la splagia.

La lectura da quest cudesch implitgescha forsa in pitschen privel: la lectura (ma sa chapescha er il lectur) da quest cudesch che era ida fin qua senza gronds patratgs a la splagia, è sa stendida sin il sientamauns da bogn ed è ida en l'aua ed a spass na vegn forsa betg pli a far quai da maniera uschè naiva. Ussa che las reglas èn enconuscentas n'è la splagia betg pli sco avant. Ma la finala, tge vul'ins midar? Forsa èsi propi sco quai ch'in um ha ditg: «La dunna è per definiziun exhibiziunista ed in um è per definiziun in voyeur; pia va quai fitg bain ensemen sin la splagia.»



Jean-Claude Kaufmann:  
Corps de femmes, regards d'hommes.  
Sociologie des seins nus. Pocket, 2001.  
Frauenkörper Männerblicke: Soziologie des  
Oben-ohne. Uvk, 2006.